



*Parroquia Ntra. Señora de Covadonga  
Plaza de Manuel Becerra*

*Domingo, 20 de diciembre de 2015 - 17,45 horas*

## **PROGRAMA**

<b>La noche está tan bella</b>	Popular venezolana
<b>A media noche</b>	Choral XVIII / Arr.: J.L.Nogueras
<b>Puer natus in Bethlehem</b>	Henricus Beginiker
<b>¡Oi Bethlehem!</b>	P. Donostia
<b>Cherubic Hymn</b>	Dimitry Bortniansky
<b>Villancico Baturrico<sup>(1)</sup></b>	M. Massotti
<b>Nochebuena del alma</b>	J.Busto / J.L. Fernández
<b>¡Silencio!... ¡pasito!</b>	Ángel M. Pompey
<b>Niño Dios d'amor herido</b>	Francisco Guerrero
<b>Los Reyes Magos</b>	Aguinaldo boliviano
<b>Glorious Kingdom</b>	Arr.: Wolfgang Kelber
<b>Pedro cochero</b>	Pedro Fabini

<sup>(1)</sup>Solista: M<sup>a</sup> del Carmen Laseca Benedit

**Director: José Luis Nogueras París**

## **La noche está tan bella** **Popular venezolana**

La noche está tan bella,  
todo es silencio y calma:  
se nos deleita el alma  
con luz de las estrellas,

la luna, candorosa,  
se filtra en el jardín,  
y acaricia las rosas  
que perfuman la brisa,  
y embellece el jardín.

Quisiera ser la brisa,  
quisiera ser jardín:  
contemplar tu sonrisa,  
ser rosa, ser jazmín,

ser la noche callada  
de misterios sin fin,  
mi Niño tan querido  
en Belén ha nacido,  
mi Niño chiquitín.

## **A media noche** **Coral del S. XVII. Arr.: J.L. Noguerras**

A media noche en un portal  
nace el Hijo del buen Dios;  
se oye en los cielos un cantar  
que trae al mundo paz y amor:

¡Gloria in excelsis Deo!

¡Cuánta pobreza en Belén!  
¡Cuánto amor en el Señor!  
pues nos envía a Jesús  
que es eterno como Él.

¡Gloria in excelsis Deo!

## **Puer natus in Bethlehem** **Henricus Beginiker**

Puer natus in Bethlehem  
unde gaudet Jerusalem.  
¡Amor!, ¡amor!, ¡amor!  
¡Quam dulcis est amor!:

Assumpsit carnem Filii  
verbum Patris altissimi  
¡Amor!, ¡amor!, ¡amor!  
¡Quam dulcis est amor!

*El Niño ha nacido en Belén,  
de ello se alegra Jerusalén.  
¡Amor!, ¡amor!, ¡amor!  
¡Cuán dulce es el amor!*

*Se encarnó el Hijo,  
la palabra del altísimo Padre.  
¡Amor!, ¡amor!, ¡amor!  
¡Cuán dulce es el amor!*

## ¡Oí Bethleem! P. Donostia

¡Oí Bethleem!,  
Ala egun zure loriak, ¡Oí Bethleem!  
Ongi baitu diztiratzen,  
zuanik heldu den argiak,  
Bethetzen tu bazter guziak  
¡Oí Bethleem!, ¡Oí Bethleem!.

Artzainekin  
heldunaiz zugana lehiaz, artzainekin.  
Hek bezela nahiz egin,  
adoratzen zaitut Mesias,  
eta maite bihotz guziaz.  
Artzainekin, artzainekin.

*¡Oh Belén!  
Grandes son los días de tu gloria, ¡oh Belén!,  
Así como la brillante luz  
que de tí viene, llenando todo,  
hasta el último rincón,  
¡Oh Belén!, ¡Oh Belén!*

*Con los pastores,  
llego hasta tí, como un pastor,  
sin pretender ser nadie.  
Yo te adoro, Mesías,  
y te quiero con todo mi corazón,  
como un pastor, como un pastor*

## Himno de los Querubines (Kerubimskaya pesn) Dimitri Bortnianski, (1751-1825)

Izhe kheruvimy,  
Taino obrazuiushche,  
I zhiivotvoriashchei Troitse  
Trisviatuiu pesn pripevaiushche,  
¡Vsiakoe nyne zhiteiskoe  
Otlozhim popechenie! Amin.  
Iako da tsaria vsikh podymen,  
Angelskimi nevidimo  
Dorinosima chinmi  
¡Alliluia, Alliluia, Alliluia.!

*Los que místicamente representamos a  
los querubines  
y cantamos el himno tres veces santo  
a la Trinidad creadora de vida,  
¡Dejemos a un lado  
todas las cosas de este mundo! Amén.  
Para que podamos recibir al Rey de la  
creación, que viene escoltado  
invisiblemente por las huestes angélicas.  
¡Aleluya, Aleluya, Aleluya!*

## Villancico Baturrico Manuel Massoti / Miguel Fernández

Al Niño Dios que ha nacido  
hoy queremos festejar,  
y como somos baturros  
una jota hay que cantar  
que este Niño por ser Dios  
solo así pudo lograr  
tener por madre a la Virgen,  
a la Virgen del Pilar.  
La Virgen del Pilar  
viendo al Niño sobre pajas,  
no sufras Virgen ni llores,  
que los baturros le hacemos  
cuna en nuestros corazones.

Ay, Niño qué majo que eres  
y qué humilde corazón!  
quisiste ser de Belén  
pudiendo ser de Aragón.  
Y hoy que naces te decimos  
los mañicos con amor:  
“pa” lo que quieras mandar,  
aquí estamos, Niño Dios.  
La Virgen del Pilar  
viendo al Niño sobre pajas,  
no sufras Virgen ni llores,  
que los baturros le hacemos  
cuna en nuestros corazones.

## **Nochebuena del alma**

**Javier Busto / J. L. Fernández**

Hoy ha nacido en Belén  
el Niño de mis amores,  
en una cuna de paja,  
en un humilde pesebre,  
entre una mula y un buey,  
el más bello entre las flores.

Pastores con chirimías,  
zambombas, panderos, tracas,  
adoran al Rey del cielo  
que hoy ha nacido entre pajas.

Y hasta unos Magos de oriente,  
con exóticos presentes,  
visitan al Niño Dios:  
oro, incienso y mirra  
ofrecen a Jesús, el Salvador.

¡Qué lejos queda en el tiempo  
cuando hundido en tu regazo,  
entre besos y caricias,  
con una nana en tus labios,  
me quedaba yo dormido  
en la cuna de tus brazos!

## **¡Silencio! ... ¡Pasito!**

**Ángel Martín Pompey (1902-2001)**

¡Silencio, pasito que amor se durmió;  
no le inquieten, no ...  
que aunque duerme en las pajas  
su amor...!

¡Aves, fuentes, prados y selvas,  
ríos, mares, planta y flor!  
¡Silencio! ¡cuidado! ¡pasito! ¡atención!  
Venid, llegad y adorad al Amor.

## **Niño Dios d´amor herido**

**Francisco Guerrero (1527-1599)**

Niño Dios d´amor herido,  
tan presto os enamoráis  
que apenas habéis nacido  
quando d´amores lloráis.

En esa mortal divisa  
nos mostráis bien el amar,

pues siendo hijo de risa,  
lo trocáis por el llorar.

La risa nos ha cabido,  
el llorar Vos lo aceptáis,  
y apenas habéis nacido  
quando d´amores lloráis.



## Los Reyes Magos Aguinaldo boliviano

Llegaron ya, los Reyes y eran tres,  
Melchor, Gaspar y el negro Baltasar.  
Arrope y miel le llevarán,  
y un poncho blanco de alpaca real.  
Changos y chinitas, duérmanse,  
que ya Melchor, Gaspar y Baltasar

todos los regalos dejarán  
para jugar mañana al despertar.

El Niño Dios muy bien lo agradeció,  
comió la miel y el poncho lo abrigó,  
y fue después que sonrió,  
y a media noche el sol relumbró.

## Glorious Kingdom Espiritual negro. Arr.: Wolfgang Kelber

Virgin Mary had a baby boy  
and they say that his name was Jesus.  
He came from the Glory,  
He came from the glorious kingdom.  
He came down.  
¡Oh, yes! ¡Believe us!  
He came from the glorious kingdom.

*La Virgen María tuvo un niño,  
Y dicen que su nombre era Jesús.  
Vino de la Gloria,  
Vino del reino glorioso,  
Bajó desde allí.  
¡Oh, sí! ¡Creednos!  
Vino del reino glorioso*

Was born in a town called Bethlehem,  
And they say that his name was Jesus.  
He came from the Glory, ...

*Nació en una ciudad llamada elén,  
Y dicen que su nombre era Jesús.  
Vino de la Gloria,...*

Sent to us from our Father above,  
And they say that his name was Jesus.  
He came from the Glory, ...

*Nos lo envió nuestro Padre del cielo,  
Y dicen que su nombre era Jesús.  
Vino de la Gloria,...*

## Pedro Cochero Pedro Fabini, Ar.: E. Pittamiglio

Tengo que atar a mi caballo,  
poner mi gorra y mis toscanos  
en el pescante de mi coche  
y galopar al empedrado.  
Solo se acuerdan de mi paso  
cuando está cerca el fin de año.  
Papá Noel con su arbolito  
sube con flores y regalos.

Y cuando el parque vista otoño  
voy por las calles solitario.  
Los colegiales me saludan  
como un recuerdo del pasado.  
Será que estoy quedando viejo,  
como el pasito de mi ruano.  
Cansado y triste tal vez muera  
cuando comience el nuevo año.

Pedro, Pedro.  
Pedro, viejo cochero,  
Pedro, Pedro.  
Pedro, cochero de año.

Pedro, Pedro,  
Pedro, viejo cochero,  
Pedro, Pedro.  
Pedro, cochero de año.

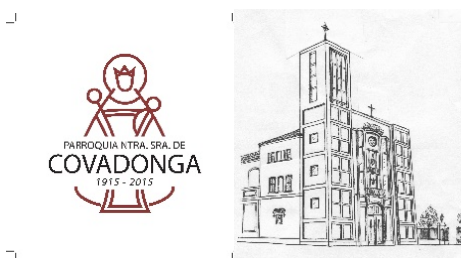
# Parroquia de Ntra. Sra. de Covadonga

La iglesia parroquial de Ntra. Sra. de Covadonga fue diseñada por **Joaquín María Fernández y Menéndez-Valdés** en 1911, siendo terminada en 1917 por **Diego de Orbe Fernández**. El templo fue incendiado en 1936 y reconstruido en 1947 con su actual portada. Entre los años 1952 y 1953 se amplió el nártex y fueron levantadas la nueva fachada y la casa parroquial. La ampliación fue acometida por **Manuel Muñoz Monasterio**

Es de tres naves –la central más ancha- con capillas laterales. Su primer campanario arrancaba de la misma fachada y era de aguja, dando, según asegura **Pedro de Répide** en su conocido callejero, “un aspecto campesino a la zona”.

En la bóveda del ábside se representan pasajes de la vida de Jesús. Son pinturas de **Pedro de Varzi Roa** realizadas en 1947, tras la reconstrucción de la iglesia.

En el altar mayor se venera a la Virgen de Covadonga, bajo cuya advocación se halla el templo. Esta imagen procede del histórico convento de San Plácido, situado en la calle del Pez esquina con San Roque, en el centro de Madrid.



## Nota sobre la Coral Luis Heintz

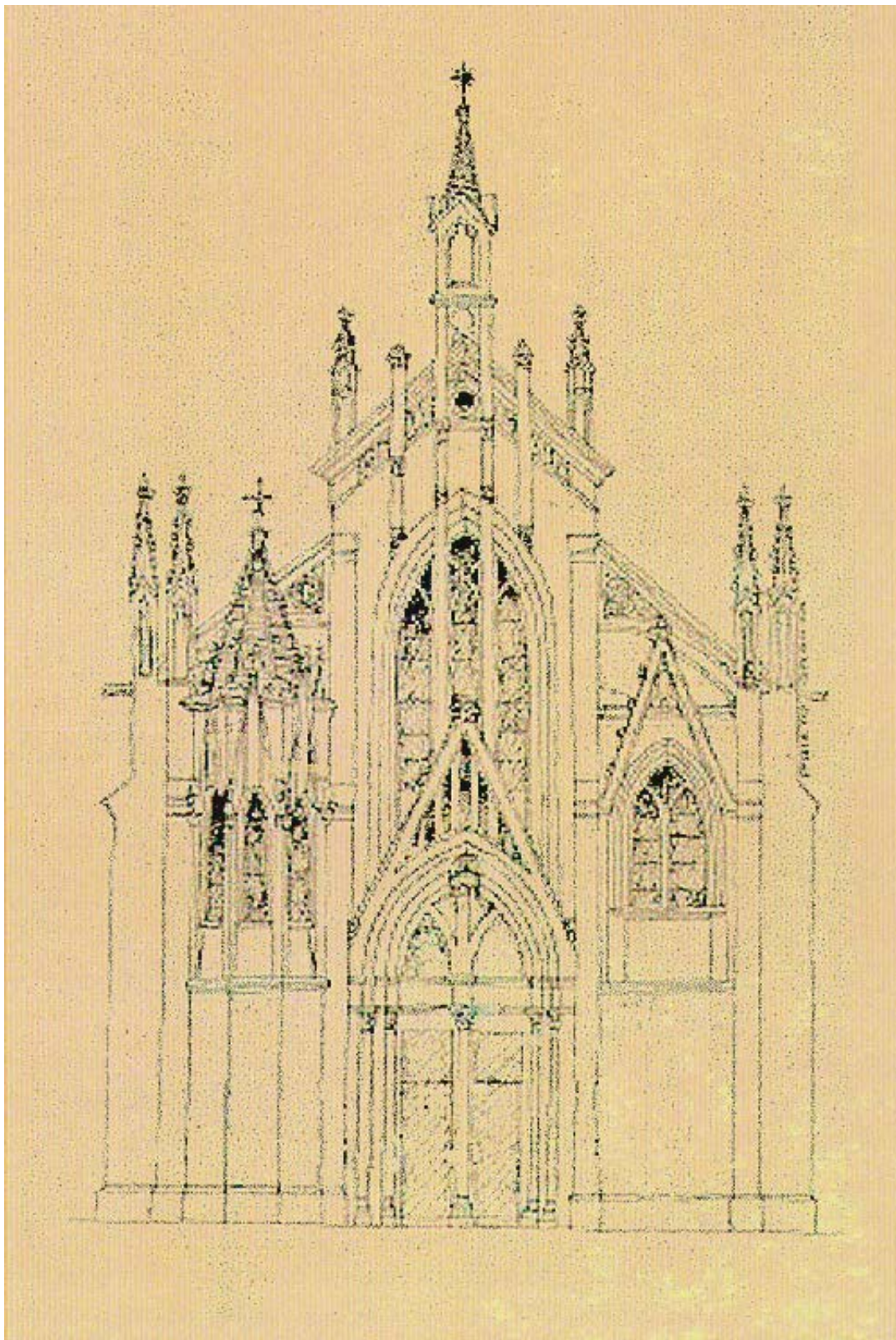
La Coral Luis Heintz, fruto de la colaboración de la Asociación de Padres de Alumnos y de la dirección del Colegio Ntra. Sra. del Pilar, nace como actividad cultural del Colegio el 1 de diciembre de 1985 para fomentar a través del canto coral la convivencia de alumnos, padres y profesores.

En la actualidad está constituida como entidad sin ánimo de lucro, que tiene como fines el estudio, práctica y difusión del canto coral por parte de sus miembros.

La Coral Luis Heintz, bajo la dirección de D. José Luis Noguerras París, viene desarrollando un extenso y variado repertorio de canciones populares, clásicas y religiosas tanto nacionales como extranjeras.

Ha celebrado diversos conciertos en el Colegio Ntra. Sra. del Pilar, en otros Centros Escolares, Instituciones Benéficas, Culturales y Sociales; ha participado en diversos encuentros de música polifónica, en los ciclos de música Coral organizados por la Federación Coral de Madrid así como en diferentes actos religiosos.

D. José Luis Noguerras realiza los estudios de solfeo, armonía, canto coral, modalidad y canto gregoriano con los Padres Pasionistas en Zaragoza. Amplía sus estudios musicales con cursos oficiales de canto y dirección coral en Zaragoza y Madrid donde fija su residencia en el año 1975. Continúa su dedicación a la música en el campo de la composición y dirección coral dirigiendo actualmente las corales "Luis Heintz" y "San Juan Evangelista" ambas en Madrid.



**Coral Luis Heintz**  
**Castelló, 56 – 28006 Madrid**  
**Tfno. 637538460**